

АТРИБУТИВНО-ПРЕДИКАТИВНАЯ СИНТАГМА
СКВОЗЬ ПРИЗМУ КОММУТАТИВНОСТИ

В терминах комбинаторной семантики *номинативная единица* – это «устойчивая последовательность знаков, в которой один знак (модификатор) определяет другой (актуализатор), а само слово рассматривается как свернутая номинативная единица» (А. Н. Гордей, 1998). Знак обозначает повторяющийся элемент представления, т.е. понятие, и так как одно понятие может передаваться не одним словом, а группой слов (например, *детский сад*, *железная дорога*), то «центральным элементом языка следует признать номинативную единицу, а само слово рассматривать как свернутую номинативную единицу» (А. Н. Гордей, 1998). Например, *летчик* ‘летающий человек’, *冰箱 bīngxiāng* (букв.: ‘ледовый ящик’) ‘холодильник’, *同情 tóngqíng* (букв.: ‘одинаковые чувства’) ‘сочувствовать’, *可靠 kěkào* (букв.: ‘можно довериться’) ‘надежный’.

При отборе номинативных единиц необходимо учитывать то, что в китайском языке бывает довольно сложно провести границу между номинативными единицами и свободными словосочетаниями. Например: *税收 shuìshōu* ‘налоговые отчисления’ – *收稅 shōushuì* ‘взимать налоги’, *门锁 ménsuǒ* ‘дверной замок’ – *锁门 suǒmén* ‘запереть двери’. Так, сочетания *收稅 shōushuì* и *锁门 suǒmén* могут быть приняты за номинативные единицы, в которых возможна коммутация элементов, например, *改革税收法 gǎigé shuìshōu fǎ* ‘реформировать налоговое законодательство’, *征收税捐 zhēngshōu shuì juān* ‘взимать налоги и сборы’, *把门锁上 bǎ mén suǒshàng*, *带锁门拉手 dài suǒ mén lāshǒu* ‘дверная ручка с замком’. На самом же деле они представляют собой свободные словосочетания, так как помимо коммутации, между их компонентами можно вставлять другие элементы, что и является основанием для различения номинативных единиц (устойчивых словосочетаний) и свободных словосочетаний, например, *收海关税 shōu hǎiguānshuì* ‘взимать таможенные пошлины’, *收过头税 shōu guòtóu shuì* ‘взимать налоги сверх нормы’, *锁好门 suǒhǎo mén* ‘тщательно запереть двери’, *锁上房门 suǒshàng fángmén* ‘запереть дверь в комнату’.

Номинативная единица может быть свернутой и развернутой. Свернутая номинативная единица – это слово, а развернутая – это устойчивое словосочетание. Разница между сложным словом и устойчивым словосочетанием состоит в том, что в устойчивом словосочетании (как и в свободном) коммутация компонентов возможна, а в сложном слове коммутации быть не может. Например, нельзя в слове *снегопад* поменять компоненты местами и сказать *падоснег*, или сочетание 父母 *fùmǔ* ‘родители; отец и мать’ поменять на 母父 *mǔfù*, так как это сложные слова, т.е. свернутые номинативные единицы.

В иных же случаях у таких сочетаний изменение порядка следования компонентов может вести к очевидному изменению смысла, например, 贩毒 *fàndú* ‘продавать наркотики’ – это обозначение процесса, а 毒贩 *dúfàn* ‘наркодилер, продавец наркотиков’ – индивида, здесь наблюдаются явные различия в семантике. Следовательно, если при перестановке компонентов значение очевидно меняется, то это разные знаки, у которых разное семантическое ядро.

В сочетаниях, где при смене компонентов местами различия в смысле на первый взгляд не очевидны, либо наблюдаются некоторые стилистические отличия, то речь уже может идти про устойчивые сочетание знаков, т.е. развернутые номинативные единицы. Например, *скорая помощь* – *помощь скорая*, *записная книжка* – *книжка записная*. В данных сочетаниях при перестановке компонентов наблюдаются изменения в стилистике, ведь это устойчивые сочетания и просто так поменять местами их нельзя, поэтому при изменении стандартного местоположения компонентов (модификатора и актуализатора) возникает экспрессивность. Так как семантическое ядро номинативной единицы не меняется, а меняется только периферия в плане фасцинации (окраски), то можно говорить о том, что компоненты в таких сочетаниях коммутативны, перестановка компонентов не приводит к существенному изменению смысла.

Когда же различия в семантике не очевидны, но наблюдаются некоторые различия в синтаксисе, то в данных случаях, вероятно, изменяется значение, и чтобы выяснить, в чем состоят различия между сочетаниями, необходимо детально рассмотреть комбинаторику, потому что через нее проявляется семантика. При помощи Корпуса китайского языка Пекинского университета можно проанализировать использование сочетаний 合适 *héshì* и 适合 *shìhé*, имеющих схожие значения ‘подходящий, устраивающий; подходить, быть впору; в самый раз’. Так, если в предложении после сочетаний 合适 *héshì* либо 适合 *shìhé* не следует дополнение, то они могут взаимозаменяться, например: 他越来越感到自己担任经理是不适合 (合适) 的。 *Tā yuè lái yuè gǎndào zìjǐ dānrèn jīnglǐ shì bù shìhé (héshì) de.* ‘Он все больше и больше убеждается в том, что для должности управляющего он не подходит’. Однако, 适合 *shìhé* может сочетаться и с дополнением, 合适 *héshì*, как правило, не может, например: 丘陵地区降水量较充沛, 适合各种经济林木和果树的栽培生长, 对发展多种经济十分有利。 *Qiūlíng dìqū jiàngshuǐliàng xiào chōngpèi, shìhé gè*

zhǒng jīngjì lín mù hé guǒshù de zāipéi shēngzhǎng, duì fāzhǎn duōzhǒng jīngjì shífēn yǒulì. ‘Холмистая местность отличается обильными осадками и подходит для выращивания различных лесных и плодовых пород деревьев, что весьма благоприятно для ведения многоотраслевого хозяйства’.

Перевод сочетаний *达到 dádào* ‘достигать, добиваться’ и *到达 dàodá* ‘достичь, прибыть; дойти, доехать до...’ также говорит о том, что различия в семантике не очевидны, однако, более детальный анализ покажет, что у *达到 dádào* объектом выступает некое абстрактное понятие (цель, степень и т.д.), а у *到达 dàodá* – конкретное место. Например: *她达到了汉语6级水平。Tā dádào le hànyǔ 6 jí shuǐpíng.* ‘Ее уровень владения китайским языком достиг 6 уровня’. *他达到了他的目的。Tā dádào le tā de mùdì.* ‘Он добился своей цели’. *我已经到达北京了。Wǒ yǐjīng dàodá běijīng le.* ‘Я добрался до Пекина’. Вышеприведенные примеры наглядно демонстрируют то, что сочетания *达到 dádào* и *到达 dàodá* следует считать разными знаками, потому что у них разное семантическое ядро.

Такой анализ номинативных единиц позволяет доказать, что в китайском языке, ровно как и в других языках, единственным способом различения слова и устойчивого словосочетания является корректное проведение процедуры тестирования на коммутативность. Если единица коммутативна – значит, это устойчивое словосочетание, если не коммутативна – то это сложное слово. Данные выводы подтверждаются комбинаторикой: там, где можно менять местами компоненты и значение при этом почти не меняется (кроме возможных стилистических нюансов), то и комбинаторика будет приблизительно сходной.